



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

PRIDE AND PREJUDICE

Keangkuhan dan Prasangka

Jane Austen

ENGLISH
INDONESIAN

English • Indonesian Parallel Text Edition

Untuk Pembelajar Bahasa Indonesia

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Pride and Prejudice — A Bilingual Edition (English → Indonesian)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
Indonesian learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>

This version was published on 2026-07-30



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Indonesian Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	3
Language Notes	3
CHAPTER 1.	4
CHAPTER 2.	5
CHAPTER 3.	6
CHAPTER 4.	7
CHAPTER 5.	8
CHAPTER 6.	9
CHAPTER 7.	10
CHAPTER 8.	11
CHAPTER 9.	12
CHAPTER 10.	13
CHAPTER 11.	14

CONTENTS

CHAPTER 12.	15
CHAPTER 13.	16
CHAPTER 14.	17
CHAPTER 15.	18
CHAPTER 16.	19
CHAPTER 17.	20
CHAPTER 18.	21
CHAPTER 19.	22
CHAPTER 20.	23
CHAPTER 21.	24
CHAPTER 22.	25
CHAPTER 23.	26
CHAPTER 24.	27
CHAPTER 25.	28
CHAPTER 26.	29
“On the Stairs.” CHAPTERXXVII.	30
“At the door.” CHAPTERXXVIII.	31
CHAPTER 29.	32
CHAPTER 30.	33
CHAPTER 31.	34
CHAPTER 32.	35

CONTENTS

CHAPTER 33.	36
CHAPTER 34.	37
CHAPTER 35.	38
CHAPTER 36.	39
CHAPTER 37.	40
CHAPTER 38.	41
CHAPTER 39.	42
CHAPTER 40.	43
CHAPTER 41.	44
CHAPTER 42.	45
CHAPTER 43.	46
CHAPTER 44.	47
CHAPTER 45.	48
CHAPTER 46.	49
CHAPTER 47.	50
CHAPTER 48.	51
CHAPTER 49.	52
CHAPTER 50.	53
CHAPTER 51.	54
CHAPTER 52.	55
CHAPTER 53.	56

CHAPTER 54.	57
CHAPTER 55.	58
CHAPTER 56.	59
CHAPTER 57.	60
CHAPTER 58.	61
CHAPTER 59.	62
CHAPTER 60.	63
CHAPTER 61.	64

Indonesian Cheat Sheet

Pronunciation

Indonesian has one of the most straightforward spelling systems — each letter one sound, no silent letters.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	saya (I)
e	schwa OR <i>e</i> as in bet	selamat, ek or
i	<i>ee</i> (shorter)	i kan (fish)
o	<i>o</i> as in go (pure)	or ang (person)
u	<i>oo</i>	bu ku (book)
ai	<i>eye</i>	santa i
au	<i>ow</i>	pulau
c	<i>ch</i> as in church	c ari
g	hard <i>g</i>	g ajah
h	always pronounced	baik
k (final)	glottal stop	baik
ng	as in sing	orang ng
ngg	as in finger	ngg ak
ny	as in canyon	ny a
r	rolled/tapped	rumah
sy	<i>sh</i>	sy arat

Stress: light, usually second-to-last syllable. Indonesian sounds flat to English ears.

Basic Grammar

Radically simpler than European languages: **no tenses, no plurals (reduplication), no gender, no articles, no verb conjugation.**

Word order: Default SVO, but topic-comment is common: *Ikan paus itu saya lihat.* (The whale, I see it.)

No tenses: Time is adverbs: *sedang* (ongoing), *sudah* (completed), *akan* (future). Without a marker, the sentence is timeless.

No plurals: Reduplication: *ikan-ikan* (fishes). Not used with numbers: *tiga ikan* (three fish).

Negation: *tidak* (verbs/adjectives), *bukan* (nouns), *belum* (not yet), *jangan* (don't).

Pronouns: *saya/aku* (I), *kamu/Anda* (you), *dia* (he/she — no gender), *kita* (we inclusive), *kami* (we exclusive), *kalian* (you pl), *mereka* (they).

Possession: Word order: *rumah saya* (my house, literally “house I”). Suffix *-nya*: third person possessor.

Verbs: No conjugation. Affixes mark voice/transitivity:

- **meN-** (active transitive): *melihat* (to see)
- **di-** (passive): *dilihat* (to be seen)
- **ber-** (intransitive): *berjalan* (to walk)
- **-kan** (causative): *menjelaskan* (to explain)
- **ter-** (accidental): *terlihat* (accidentally seen)
- **peN-** (agent): *pelaut* (sailor, from *laut* = sea)

Function Words

Demonstratives: *ini* (this), *itu* (that), *yang* (relativizer — EXTREMELY common), *semua* (all), *setiap* (every), *beberapa* (some)

Prepositions: *di* (at), *ke* (to), *dari* (from), *pada/kepada* (to person), *dengan* (with), *tanpa* (without), *untuk* (for), *tentang* (about), *atas*

(above), bawah (under), dalam (in), luar (outside), sebelum (before), sesudah (after), sampai (until) **Conjunctions:** dan (and), atau (or), tapi/tetapi (but), karena (because), jika/kalau (if), bahwa (that), ketika (when), meskipun (although), supaya (so that), jadi (so) **Time markers:** sedang/lagi (ongoing), sudah/telah (completed), akan (will), belum (not yet), masih (still), pernah (ever), selalu (always), sering (often) **Question:** apa (what), siapa (who), mana/di mana (where), kapan (when), mengapa/kenapa (why), bagaimana (how), berapa (how many) **Numbers:** satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh

Common Phrases

Halo/Selamat pagi (hello), Selamat tinggal (goodbye), Ya/Tidak (yes/no), Tolong (please), Terima kasih (thank you), Sama-sama (you're welcome), Maaf (sorry), Apa kabar? (how are you?), Baik (fine), Ya Tuhan! (God!)

Language Notes

- No “to be”: *Saya pelaut* = “I (am) a sailor” — copula omitted
- *Ada* = “there is/are”: *Ada ikan paus!* (There’s a whale!)
- *Yang* appears constantly — links noun to its description
- Affixes build words from roots: *laut* (sea) → *pelaut* (sailor), *kelautan* (maritime), *melaut* (to go to sea), *lautan* (ocean)
- Nautical: *ikan paus/paus* (whale), *kapal* (ship), *layar* (sail), *tiang* (mast), *jangkar* (anchor), *geladak* (deck), *nakhoda* (captain), *pelayaran* (voyage)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

“On the Stairs.”

CHAPTERXXVII.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

“At the door.”

CHAPTERXXVIII.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 40.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 41.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 42.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 43.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 44.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 45.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 46.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 47.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 48.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 49.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 50.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 51.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 52.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 53.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 54.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 55.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 56.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 57.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 58.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 59.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 60.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.

CHAPTER 61.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-prideandprejudice-indonesian>.